

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
HALAMAN PERNYATAAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xiv
ABSTRAK	xv
ABSTRACT	xvi
RÉSUMÉ	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	2
1.3. Tujuan dan Manfaat Penelitian	3
1.3.1. Tujuan Penelitian	3
1.3.2. Manfaat Penelitian	3
1.4. Tinjauan Pustaka	3
1.5. Teori	5

1.5.1. Terjemahan.....	5
1.5.2. Teori Kesepadanan.....	6
1.5.3. Teknik Penerjemahan.....	6
1.5.4. <i>Locutions</i> Bahasa Prancis.....	12
1.5.5. <i>Locutions</i> Bahasa Indonesia.....	18
1.6. Sumber dan Metode Penelitian	18
1.6.1. Metode Pengumpulan Data	18
1.6.2. Metode Analisis Data	19
1.7. Sistematika Penulisan	20
BAB II JENIS-JENIS <i>LOCUTIONS</i> PADA NOVEL <i>MADAME BOVARY</i> ...	21
2.1. Jenis-Jenis <i>Locutions</i>	21
2.1.1. <i>Locution Syntagmatique Expressive</i> Harfiah	23
2.1.2. <i>Locution Syntagmatique Expressive</i> Metafora	26
2.1.3. <i>Locution Syntagmatique Expressive</i> Allusive	29
2.1.4. <i>Locution Syntagmatique Expressive</i> Cliché	31
2.1.5. Idiom	34
BAB III TEKNIK-TEKNIK PENERJEMAHAN <i>LOCUTIONS</i> NOVEL <i>MADAME BOVARY</i>.....	39
3.1. Teknik-teknik Penerjemahan <i>Locutions Syntagmatiques Expressives</i>	39
3.1.1. Teknik Penerjemahan Modulasi	40
3.1.2. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	42
3.1.3. Teknik Penerjemahan Harfiah	44
3.1.4. Teknik Penerjemahan Kreasi Wacana.....	45
3.1.5. Teknik Penerjemahan Modulasi dan Teknik Penerjemahan Transposisi	46
3.1.6. Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	47
3.1.7. Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	48
3.1.8. Teknik Penerjemahan Adaptasi	49

3.1.9. Teknik Penerjemahan Modulasi dan Teknik Penerjemahan Partikularisasi	50
3.1.10. Teknik Penerjemahan Modulasi dan Teknik Penerjemahan Generalisasi	51
3.1.11. Teknik Penerjemahan Harfiah dan Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	52
3.1.12. Teknik Penerjemahan Harfiah dan Teknik Penerjemahan Partikularisasi	54
3.1.13. Ambigu (Antara Teknik Penerjemahan Harfiah atau Teknik Penerjemahan Padanan Lazim)	55
3.2. Teknik-Teknik Penerjemahan Idiom	57
3.2.1. Teknik Penerjemahan Modulasi	57
3.2.2. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	59
3.2.3. Teknik Penerjemahan Kreasi Wacana	61
3.2.4. Teknik Penerjemahan Harfiah	61
3.2.5. Teknik Penerjemahan Reduksi	62
3.2.6. Teknik Penerjemahan Amplifikasi	63
3.2.7. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim dan Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	64
3.2.8. Teknik Penerjemahan Modulasi dan Teknik Penerjemahan Transposisi	65
3.2.9. Teknik Penerjemahan Modulasi dan Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	66
3.2.10. Teknik Penerjemahan Modulasi dan Teknik Penerjemahan Partikularisasi	67
3.2.11. Ambigu (Antara Teknik Penerjemahan Harfiah atau Teknik Penerjemahan Padanan Lazim)	68
3.3. Implikasi	70
3.3.1. Implikasi <i>Locutions</i> dalam Novel <i>Madame Bovary</i>	70
3.3.2. Implikasi Teknik Penerjemahan <i>Locutions</i> dalam Novel <i>Madame Bovary</i>	72

BAB IV KESIMPULAN	76
EXTRAIT	79
DAFTAR PUSTAKA	83